His Eminence Metropolitan SABA,
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Bassil Farraj
Maya El Habr

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Rand Eid (President)
Ghada Hage + Elias Chahine (Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org

29 Décembre 2024

Après-Fête de la Nativité de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

الأحد الذي بعد عيدِ الميلاد

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**17:30**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

الإيوثينا الخامس	**اللحن الثاني**
Ton 2	**L'Évangile des matines 5**

رسالة أسبوعية **بين ظهورٍ وظهور**

إنّ الأيّام التي تلي عيد الميلاد حتّى الظهور الإلهيّ عددها اثنا عشر يومًا، وهي تربط بين الظهور الأوّل والظهور الثاني على نهر الأردن معلَنًا بصوت الآب. حتّى منتصف القرن الرابع، كانت الكنيسة تعيّد لميلاد يسوع ومعموديّته في عيدٍ واحدٍ في السادس من شهر كانون الثاني، تحت اسم الظهور الإلهيّ.

وفي نهاية القرن الرابع أي حوالى سنة 386 للميلاد، يتكلّم لأوّل مرّة القدّيس يوحنّا الذهبيّ الفم عن الميلاد أنّه يتميّز بكونه أوّل الأعياد، وأنّه منذ عام 376 للميلاد بات معروفًا أنّ العيد في كنيسة الشرق صار منفصلاً عن عيد الظهور الإلهي أي في 6 كانون الثاني.

هكذا أتت تسمية الأيّام الاثني عشر، أي من تاريخ عيد الميلاد في 25 كانون الأوّل حتّى برامون عيد الظهور الإلهي في الخامس من كانون الثاني. وضمن هذه الأيّام نرى العيد الجامع لوالدة الإله في 26 كانون الأوّل، وتذكار مقتل أطفال بيت لحم في التاسع والعشرين منه، ثمّ عيد ختانة الربّ في الأوّل من كانون الثاني، وتنتهي الفترة بعيد الظهور الإلهي في السادس من كانون الثاني. بين ظهورٍ أوّل وظهورٍ ثانٍ يتبيّن لنا مدى سرّ الإخلاء الرهيب، والتواضع العظيم، وقُرب الخلاص، بتأنّس الأقنوم الثاني للثالوث الأقدس، أي الكلمة يسوع المسيح الذي "صار جسدًا وحلّ فينا وقد أبصرنا مجده مجد وحيدٍ من الآب" (يو 1: 14). هذا هو عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا، وهذا أوّل ظهور لمجد الله بين الناس.

فبميلاده لم يعد هناك مسافة بين الأرض والسماء، بل نراهما متّحدتين: ملائكةٌ فوق ورعاةٌ تحت، نجمٌ يدلّ على شمس العدل ومجوس ساجدون هناك في المغارة التي أضحت سماءً، والمذود مكان عرش الله تحيط به الحيوانات كالشيروبيم والسيرافيم، وعذراء تتذهل من هول السرّ فبطنها غدا أرحب من السموات. أيُّ إلهٍ عظيم مثل إلهنا ارتضى أن يضع نفسه تحت الناموس ليرفع عنّا الرسوم الظليّة ويزيح عنّا غشاء الأهواء.

عندما اختتن في اليوم الثامن لميلاده وقبِلَ اسم يسوع، يضع واضع الناموس نفسه تحت الناموس. وتكمل المسيرة من عيدٍ بهيّ وبهيج إلى عيدٍ أبهى وأبهج. هناك ملائكة يبشّرون ويسبّحون، وهنا نرى السابق يهيّئ. هناك بيت لحم تنتحب لفقدانها بنيها، وهنا حوض المعموديّة الذي منه سيولد كثيرون. هناك رأينا نجمًا أعلم المجوس بمكان الولادة، وهنا صوت الآب يُعلن للعالم أنّ هذا الظاهر الآن هو آتٍ لكي يخلّصنا من كلّ الظلال وظلام الموت، هو آتٍ لكي يحرّرنا من رسوم الشريعة. هذه هي الكنيسة، هي فجرٌ دائمٌ يطلّ بنا رغم كلّ شيء إلى فوق، لكي تذكّرنا أنّ عمانوئيل هو معنا. فاعلموا أيّها الأمم وانهزموا لأنّ الله معنا. رغم الضياع وفقدان الأمل، حياة الكنيسة وأعيادها هي نوافذ تفتح لنا مطلّات من الملكوت إلى بؤس وشقاء هذه الأرض، فتجدّدنا من جديد وتُحيينا من هذا النور الشارق أبدًا إلى مدى الدهور، آمين. يميّز الآباء بين المخلوق والخالق. يَرَونَ أنّ الكونَ خُلق من العدم. الكون مؤلّف من عالم عاقل يضمّ الإنسان والملائكة وعالم غير عاقل يضمّ الحيوان والمادّة. يشترك الإنسان العاقل بالطبيعة الإلهيّة فقط عن طريق التألّه بالقوى غير المخلوقة وبملءِ حرّيته.

هذا يأتي من الروح الإلهيّ الذي أُوتِيَهُ مع حرّيته. بهذا المعنى نقول إنّه خُلق على صورة الله. إذاً بهذه الطريقة حياة الإنسان مفتوحة للأزليّة. الجسد مع النفس هما على صورة الله، على صورة المسيح صورة الله بامتياز. النفس هي لا مادّيّة دون أن تكون من طبيعة إلهيّة. هي الجزء العاقل الواعي في كيان الإنسان. تُحرّك الجسد وتقوده. بعد الموت تبقى النفس محرّكة للجسد الذي بهذه الطريقة يتقدّس. هذا يظهر من خلال ذخائر القدّيسين. التقليد المقدّس يرفض كلَّ تعاطٍ وصلة بالأموات عن طريق السحر والشعوذة (راجع تثنية 18: 10-12).

الأنديفونات

الأنديفونا الأولى

* أعْتَرِفُ لَكَ يا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجائِبِك. في مَجْلِسِ المُسْتَقيمينَ وفي مَجْمَعِهِمْ، عَظيمةٌ هيَ أعْمالُ الرَّبّ . **بِشفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ، يا مُخَلِّصُ خَلِّصنا.**

* مُدَبَّرَةٌ طِبْقاً لِكُلِّ مُرادِهِ بِها. صُنْعُهُ الإعْتِرافُ وعِظَمُ الجَلال، وعَدْلُهُ يَدُومُ إلى دهْرِ الدَّاهِرين. **بِشَفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ، يا مُخَلِّصُ خَلِّصْنا.**

* **المجد . . . الآن . . . بشفاعة والدة الإله .**

الأنديفونا الثانية

* طُوبَى للرَّجُلِ الَّذِي يتَّقِي الرَّبَّ ويَهْوَى وصاياهُ جدًّا. تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ في الأرضِ مُقْتَدِرة . **خلصنا يا ابن الله يا من وُلدَ من البتول ، إذْ نُرَتِّلُ لكَ. هَلِلوييا.**

* المَجْدُ والغِنَى في بَيْتِهِ، وعَدْلُهُ يَدُومُ الى دَهْرِ الدَّاهِرين. **خلصنا يا ابن الله يا من وُلدَ من البتول ، إذْ نُرَتِّلُ لكَ. هَلِلوييا.**

*المَجْدُ ... **خلصنا يا ابن الله يا من وُلدَ من البتول ، إذْ نُرَتِّلُ لكَ. هَلِلوييا**

الآن وكل أوان ... **يا كلمة الله ...**

الأنديفونا الثالثة

قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى أضع أعداءك موطئاً لقدميك، عصا قوةٍ يرسل لك الرب من صهيون، معك الرئاسة في يوم قوتك ***(ميلادك لأيها المسيح إلهنا . . .)***

Tropaire

Tropaire, ton 2

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts toutes les puissances célestes s'écriaient : Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à toi.

Tropaire, ton 4

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de la connaissance. En elle les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à t'adorer, toi, Soleil de justice, et à te connaître, Orient venu d'en haut. Seigneur, gloire à toi.

Tropaire, ton 2

Annonce, ô Joseph, la bonne nouvelle à David, â l'ancêtre de Dieu les merveilles dont tu fus le témoin : sous tes yeux une Vierge a enfanté, avec les Mages tu t'es prosterné, avec les Pâtres tu as rendu gloire au Seigneur et par l'Ange tu fus averti. Prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion de la Préparation de la Nativité:

La Vierge aujourd'hui enfante celui qui surpasse tous les êtres et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. Les anges le glorifient avec les bergers et les mages font route avec l'étoile, car il est né petit Enfant, pour nous, le Dieu d'avant les siècles.

الطروباريات:

طروبارية القيامة باللحنِ الثاني

عِنْدَما انْحَدَرْتَ إلى المَوْت، أيُّها الحَياةُ الذي لا يموت، حينئذٍ أمَتَّ الجَحيمَ بِبَرْقِ لاهوتِك. وعِنْدَما أقَمْتَ الأمْواتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرى، صَرَخَ نَحْوَكَ جَميعُ القُوّاتِ السَّماوِيين: أيُّها المسيحُ الإله، مُعْطي الحَياةِ المَجْدُ لك.

لميلاد المسيح باللحنِ الرابع

ميلادُكَ أيُّها المَسيحُ إلهُنا قَدْ أطْلَعَ نورَ المَعْرِفَةِ في العالَم، لأنَّ السَّاجِدينَ لِلْكواكِب، بِهِ تَعلَّمُوا مِنَ الكَوْكَبِ السُّجودَ لَكَ يا شَمْسَ العَدْلِ، وأنْ يَعرفُوا أنَّكَ مِنْ مَشارِقِ العُلُوّ أتَيْتَ، يا رَبُّ المَجْدُ لَك.

الأحد بَعْدَ عيدِ الميلاد باللحنِ الثاني

يا يوسُفُ، بَشِّرْ داوودَ جَدَّ الإلهِ بالعَجائِبِ الباهِرَةِ، لأنَّكَ رأيْتَ بَتولاً حامِلاً. فمَعَ الرُّعاةِ مَجَّدْتَ، ومَعَ المَجوسِ سَجَدْتَ، وبالمَلاكِ أوحِيَ إلَيْكَ. فابْتَهِلْ إلى المَسيحِ الإلهِ أنْ يُخَلِّصَ نُفوسَنا.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

قنداق لعيدِ ميلاد المسيح باللحنِ الثالث

اليَوْمَ البَتُولُ تَلِدُ الفائقَ الجَوْهَر، والأرضُ تُقرِّبُ المَغارةَ لِمَنْ هُوَ غَيْرُ مُقْتَرَبٍ إليْهِ. المَلائِكَةُ مَعَ الرُّعاةِ يُمَجِّدون، والمَجوسُ مَعَ الكَوْكَبِ في الطريقِ يَسيرون، لأنَّهُ قَدْ وُلِدَ مِنْ أجْلِنا صَبِيٌّ جَديدٌ، الإلهُ الذي قَبلَ الدُّهور

THE EPISTLE

God is wondrous in His saints. In the churches, bless ye God.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians.
(1:11-19)

Brethren, I would have you know that the Gospel, which was preached by me, is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the Church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people; so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when He who had set me apart before I was born, and had called me through His grace, was pleased to reveal His Son to me, in order that I might preach Him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia; and again I returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.

GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.
(2:13-23)

When the wise men had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the Child and His mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the Child, to destroy Him." And he rose and took the Child and His mother by night, and departed to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, "Out of Egypt have I called My Son." Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region, who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah: "A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they were no more." But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Rise, take the Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the Child's life are dead." And he rose and took the Child and His mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus reigned over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. And he went and dwelt in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled, "He shall be called a Nazarene."

الرسالة

عَجيبٌ هُوَ اللهُ في قِدّيسيه. في المَجامِعِ باركوا الله.

فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ إلى أَهْلِ غَلاطِيَة.(1:11-19)

يا إِخْوَةُ، أُعْلِمُكُمْ أَنَّ الإِنْجيلَ الذي بَشَّرْتُ بِهِ، لَيْسَ بِحَسَبِ الإِنسانِ. لأَنّي لَمْ أَتَسَلَّمْهُ أَوْ أَتَعَلَّمْهُ مِنْ إِنْسانٍ، بَلْ بِإِعْلانِ يسوعَ المَسيح. فإِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ بِسيرَتي قَديماً في مِلَّةِ اليهودِ، أَنّي كُنْتُ أَضْطَهِدُ كَنيسَةَ اللهِ بِإِفْراطٍ وأُدَمِّرُها. وأَزيدُ تَقَدُّماً في مِلَّةِ اليَهودِ على كَثيرينَ مِنْ أَتْرابي في جِنْسي، بِكَوْني أَوْفَرَ مِنْهُمْ غَيرةً على تَقليداتِ آبائي. فَلَمّا ارْتَضَى اللهُ، الذي أَفْرَزَني مِنْ جَوْفِ أُمّي ودَعاني بِنِعْمَتِهِ، أَنْ يُعْلِنَ ابْنَهُ فِيَّ لِأُبَشِّرَ بِهِ بينَ الأُمَمِ، لِساعَتي، لَمْ أُصْغِ إلى لَحْمٍ ودَمٍ. ولا صَعِدْتُ إلى أورشليمَ إلى الرُّسُلِ الذينَ قَبْلي، بَلِ انْطَلَقْتُ إلى دِيارِ العَرَبِ، وبَعْدَ ذلِكَ رَجَعْتُ إلى دِمَشْقَ. ثُمَّ إِنّي بَعْدَ ثَلاثِ سِنينَ، صَعِدْتُ إلى أورشليمَ لأَزورَ بُطْرُسَ، فَأَقَمْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْماً. ولَمْ أَرَ غَيرَهُ مِنَ الرُسُلِ سِوى يَعْقوبَ أَخي الرَّب.

الإنجيل

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ مَتّى الإِنْجيلِيِّ البَشيرِ والتِّلْميذِ الطاهِر. (2:13-23)

لَماَّ انْصَرَفَ المَجوسُ، إذا بِمَلاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيوسُفَ في الحُلُمِ، قائِلاً: قُمْ فَخُذِ الصَبِيَّ وأُمَّهُ واهْرُبْ إلى مِصْرَ، وكُنْ هُناكَ حَتّى أَقولَ لَكَ. فإِنَّ هيرودُسَ مُزْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَبِيَّ لِيُهْلِكَهُ. فَقامَ وأَخَذَ الصَبِيَّ وأُمَّهُ لَيْلاً، وانْصَرَفَ إلى مِصْرَ. وكانَ هُناكَ إلى وَفاةِ هيرودُسَ، لِيَتِمَّ المَقُولُ مِنَ الرَّبِّ بالنَبِيِّ القائِلِ: مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْني. حينَئِذٍ، لَمّا رَأى هيرودُسَ أَنَّ المَجوسَ سَخِروا بِهِ، غَضِبَ جداً، وأَرْسَلَ فَقَتَلَ كُلَّ صِبْيانِ بَيْتَ لَحْمَ وجميعِ تُخُومِها، مِنِ ابْنِ سَنَتَيْنِ فَما دونَ، على حَسَبِ الزَّمانِ الذي تَحَقَّقَهُ مِنَ المَجوسِ. حينَئِذٍ، تَمَّ ما قالَهُ إرْمِياءُ النَّبِيُّ القائِلُ: صَوْتٌ سُمِعَ في الرَّامَةِ، نَوْحٌ وبُكاءٌ وعَويلٌ كثيرٌ، راحيلُ تَبْكي على أَوْلادِها، وقَدْ أَبَتْ أَنْ تَتَعَزَّى لأَنَّهُمْ لَيْسوا بِمَوْجودينَ. فَلَمّا ماتَ هيرودسُ، إذا بِمَلاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ في الحُلُمِ في مِصرَ، قائلاً: قُمْ فَخُذْ الصَّبِيَّ وأُمَّهُ واذهبْ إلى أرضِ إسرائيلَ، فَقَدْ ماتَ طالِبو نَفْسِ الصَبِيّ. فَقامَ وأَخَذَ الصَبِيَّ وأُمَّهُ وجاءَ إلى أَرْضِ إسرائيل. ولمّا سَمِعَ أَنَّ أرخِيلاوُسَ قَدْ مَلَكَ على اليهودِيَّةِ مَكانَ هيرودُسَ أبيهِ، خافَ أَنْ يَذْهَبَ إلى هُناكَ، وأُوْحِيَ إليهِ في الحُلُمِ، فانْصَرَفَ إلى نَواحي الجَليلِ. وأتى وسَكَنَ في مدينةٍ تُدعَى ناصِرَة، لِيَتِمَّ المَقُولُ بالأنبياءِ: إنَّهُ يُدْعى ناصِرِيّاً.

L'EPITRE

Frères, je vous déclare que l'Évangile qui a été annoncé par moi n'est pas de l'homme ; car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus Christ. Vous avez su, en effet, quelle était autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je persécutais à outrance et ravageais l'Église de Dieu, et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge et de ma nation, étant animé d'un zèle excessif pour les traditions de mes pères. Mais, lorsqu'il plut à celui qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce, de révéler en moi son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les païens, aussitôt, je ne consultai ni la chair ni le sang, et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui furent apôtres avant moi, mais je partis pour l'Arabie. Puis je revins encore à Damas. Trois ans plus tard, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demeurai quinze jours chez lui. Mais je ne vis aucun autre des apôtres, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.

L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon saint Matthie (Mt II,13-23)

Voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et dit: «Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je te parle; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr.» Joseph se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète: «J'ai appelé mon fils hors d'Égypte.» Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, se mit dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient à Bethléhem et dans tout son territoire, selon la date dont il s'était soigneusement enquis auprès des mages. Alors s'accomplit ce qui avait été annoncé par Jérémie, le prophète: «On a entendu des cris à Rama, Des pleurs et de grandes lamentations: Rachel pleure ses enfants, Et n'a pas voulu être consolée, Parce qu'ils ne sont plus.» Quand Hérode fut mort, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte, et dit: «Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et va dans le pays d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts. » Joseph se leva, prit le petit enfant et sa mère, et alla dans le pays d'Israël. Mais, ayant appris qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit de s'y rendre; et, divinement averti en songe, il se retira dans le territoire de la Galilée, et vint demeurer dans une ville appelée Nazareth, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par les prophètes: «Il sera appelé Nazaréen»

THE SYNAXARION

On December 29 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the fourteen thousand infants slain by Herod in Bethlehem; George, bishop of Nicomedia; Venerable Abbot Markellos of the "Unsleeping Ones" Monastery; and all Orthodox Christians who have died from hunger, thirst, the sword and freezing.

On the Sunday after the Nativity of Christ, we commemorate the holy and just Ancestors of God: Joseph the Betrothed of the Holy Virgin, our Lady the Theotokos; James the Brother of God and the First Bishop of Jerusalem; and David the Prophet and King.

Verses

I honor Joseph, the Betrothed of the Virgin, who to be her protector was alone chosen.

Thou art a carpenter's son, but also the brother of the Lord that built all with a word, O blest James.

What shall I say, seeing that the Lord testifieth, as a man after Mine own heart, I have found David.

David committed adultery and murder, yet God forgave him and glorified him above all the kings of Israel. He gave him the great grace to compose the most beautiful penitential prayers (the Psalms) and to prophesy the coming of Christ. Thus, God was not ashamed to take upon Himself flesh from David's seed. God designated Joseph to protect the Most-holy Virgin, and imparted to him great honor in the plan of the salvation of mankind. Although Joseph was of the royal lineage of David, he was a humble carpenter in Nazareth. At the age of 80, Joseph took the Most-holy Virgin from the Temple in Jerusalem and into his home. He entered into rest at the age of 110. The Apostle James is called the "Brother of the Lord" because he was the son of the righteous Joseph the Betrothed. James greatly loved Jesus and, according to tradition, he traveled to Egypt with the Most-holy Virgin and Joseph, when Herod sought to slay the newborn King.

By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us and save us.

Amen.

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan SABA

Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Prot. no.: 625/2024

Nativity 2024

Beloved in Christ,

I extend my heartfelt greetings to each of you in these blessed days of the Nativity, holding you in my prayers and asking our loving and incarnate Lord to lift you to His glory and to pour upon you His abundant earthly and heavenly blessings.

On this sacred day, heaven bent down to embrace the earth, lifting it to itself. Before Christ, humanity knew God as a mighty, powerful, awe-inspiring, and distant figure, one whose wrath they sought to avoid. Yet, in Christ, we came to see a completely different face of God. Through His incarnation, we encountered a God who is loving, embracing, near, and fully present—one who shares in all things with us, except for sin.

God did not merely come to us; He became one of us, like us. He shared in our suffering, and through this, He raised us to Himself. The birth of Jesus Christ in the flesh forever transformed humanity's understanding of God. But have we, as individuals and as Christian communities throughout history, always lived according to what He has revealed and given to us? Often, we have failed to reflect His loving and participatory nature. Yet history is also rich with luminous examples—countless saints and faithful who have reflected the face of Christ in this suffering world.

In this joyous season, let us ask ourselves: How can we be born anew in Christ? How can we contribute to comforting this broken and weary world in which we live? This holy feast challenges us to follow the example of our Savior by embracing those in pain, those who are afraid, and those weighed down by the burdens of life. It calls us to offer them a spark of hope—a light to lift them beyond their worries, their pain, and their fears.

On this feast, let us remember our brothers and sisters throughout the world, especially those in the East, who endure hardships and long to experience the joy of our Lord. Let us prepare our hearts to receive Him within ourselves first so that we may see His presence in the faces of others.

I greet you with love and joy, saying: *Merry Christmas and a blessed New Year.*

In Christ,

+SABA
Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

Glory to God in the highest
And on earth peace,
And good will among men.

المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة

St. Mary Antiochian Orthodox Church,

Father Elias Ferzli,

The Parish Council & all organizations

Wish you all a

Merry Christmas & Happy New Year

ميلاد مجيد وعام سعيد

Joyeux Noel & Bonne Année

الميلاد والعطاء، **الجزء الثاني**

المتروبوليت سابا (اسبر)

يقودنا هذا التأمّل البسيط في الميلاد إلى المفهوم المسيحي للعطاء. فالموقف الأوّل، المطلوب من المسيحي، هو أن ينفتح على عطيّة الله، لأنّه عندما يقبل العطيّة الإلهيّة، ويقدّر أهميّتها ودورها في حياته، يصبح أهلاً لممارسة العطاء بدوره. "ونحن عرفنا المحبّة حين ضحّى المسيح بنفسه لأجلنا، فعلينا نحن أن نضحّي بنفوسنا لأجل إخوتنا" (١يو ١٦/٣).

يحثّنا الكتاب المقدّس على العطاء، ويوليه أهميّة كبرى. فتقديم العشور في العهد القديم (تث٢٦)، إنّما كان تعبيراً عن امتنان الإنسان لله على ما منحه من عطايا، ويستمر هذا المفهوم في العهد الجديد، ليتجاوز العشور إلى كلّ شيء. يقول الربّ: "من سألك فأعطه"(مت٤٢/٥)، أي يطلب المسيح من تلاميذه أن يبقوا فاتحين قلوبهم وأيديهم. صَمُّ الآذان علامة على قساوة القلب، وهذه لا تليق بتلميذ المسيح.

لا يقف العطاء المسيحي عند حدّ معين، فهو مفتوح على الكمال. يعطي الإنسان بقدر استطاعته. لكن هذه الاستطاعة تحدّدها محبّة الإنسان للربّ، وتقديره لما فعله ويفعله من أجله؛ كذلك تحدّدها درجة تحرّره من حبّ التملّك، وصحوه لأهميّة العطاء، إلى درجة فرحه به.

يعطي الكثيرون ابتغاء تنفيذ الوصية الإلهيّة، بينما يعطي آخرون بدافع استدرار بركات الله ورضاه عليهم. في هذين النوعين من العطاء تكون العطيّة مقبولة، إنّما غير مكتملة. فالعطاء مرتبط بدرجة المستوى الروحي، الذي وصله المعطي. هناك من وصل إلى حدّ الاقتداء بالمسيح حرفيّاً وأعطى كلّ شيء، وصولاً إلى تقديم حياته بكلّيتها. فحبّ العطاء ينمو في الإنسان طرداً مع نموه في محبّة الله.

ثمّة من يُمسكون عن العطاء، لأسباب وأسباب. هؤلاء لم يختبروا فرح العطاء وفعله فيهم. كثيراً ما يعتقد الناس أنّ العطاء يُفرِح قلوب الذين

يحصلون عليه. هذا صحيح ولا شك، لكنّه، بالأكثر، يُفرِح قلب المُعطي؟ قال الكتاب المقدّس: "من أعطى بسخاء يُعطى، والذي يروي الآخرين يُروى"(أم١١: ٢٥). وقد قيل: المُعطي المتهلّل يحبّه الربّ (٢ كور ٩: ٧). ففرح المتلّقي بالعطيّة ينتقل إلى المُعطي فرحاً مضاعفاً، لأنّ الله يباركه.

لا يقف العطاء عند المادّة. إنّه حالة يختبرها المؤمن باستمرار، إلى أن تصير حالة دائمة عنده. لا تحرم نفسك من العطاء، ولا تتذرع بأيّ حجّة، لئلا تبقى مغلِقاً على ذاتك. ابتسامة صادقة منك قد تلقى فعلاً منعشاً في نفس محزون. نظرة حنان ومشاركة قد تنعش متألماً مفتقداً للحبّ والرعاية. لمسة يد دافئة قد تعيد الروح لمن شعر بالإهمال والوحدة.

ما من أحد معفى من فضيلة العطاء. لنتذكّر فلس الأرملة. العبرة في توفّر روح العطاء قبل نوعيّته وكميّته. تمثّل بربّك المتجسّد من أجلك أنت، ومن أجل خلاصك. بادله عطاءه المذهل بما تقدر عليه، ترى كمّ البركات التي تجنيها لنفسك. يحرّرك العطاء من الأنانيّة والانغلاق وحبّ الذات والخوف، وهذه تقتلك وأنت في الحياة. ما أتى المسيح من أجل أن تبقى أسيراً، أتى لكي يحرّرك ويهبك الحياة بملئها. ارمِ بنفسك أمامه، وكوِّم غبار أنانيتك عند قدمَي الطفل الإلهي، وافتح يديك لتمتلئا بعطاياه، فتنقلها مسرّةً لإخوتك، ويصير العيد.

Evènements paroissiaux à venir — أحداث الرعية القادمة

ساعات مكتب الكنيسة في عطلة العيد:

المكتب مقفل يوم الأربعاء والخميس , الواقع في1 ،و 2 كانون الثاني 2025

Fermeture du bureau pendant le temps des fêtes

Le bureau sera fermé Mercredi et Jeudi le 1 et 2 Janvier 2025.

صلوات عيد ختانة الرب يسوع وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

صلاة الغروب: الثلاثاء في31 كانون الأول الساعة السادسة مساء.

السحرية: الأربعاء في 1 كانون الثاني 2025، الساعة التاسعة والنصف صباحا.

القداس: الأربعاء في 1 كانون الثاني 2025 في الحادية عشرة قبل الظهر.

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Bassil le Grand. (Nouvel an)

-les vêpres: Mardi le 31 décembre à 18h:00.
-Les matines: Mercredi le 1 janvier 2025 à 9.30h.
-La Divine Liturgie: Mercredi le 1 janvier 2025 à 11h.

صلوات عيد الظهور الإلهي

خدمة الساعات الملوكية: الجمعة في 3 كانون الثاني، في العاشرة صباحاً.

صلاة غروب: **السبت في 4 كانون الثاني، في السادسة مساءً**

السحرية والقداس: **الأحد في 5 كانون الثاني، في التوقيت المعتاد. يليه خدمة تقديس الماء**

غروب عيد الظهور الإلهي: الأحد في 5 كانون الثاني الساعة السادسة مساءً.

سحرية عيد الظهور الإلهي : الإثنين في 6 كانون الثاني، التاسعة والنصف صباحاً.

قداس عيد الظهور الإلهي : الإثنين في 6 كانون الثاني في الساعة 11 صباحاً، **يليها خدمة تبريك المياه.**

Les liturgies de la Sainte Théophanie de notre Seigneur

- Les Heures Royales: Vendredi le 3 janvier à 10h.
- Vêpres: Samedi le 4 janvier à 18:00h.
- Les Matines et la Divine Liturgie: Dimanche le 5 Janvier à l'heure régulière, **Suivie par la Bénédiction de l'eau.**
- Vêpres de la sainte Théophanie: Dimanche le 5 janvier à 18:00h.
- Les matines de la Sainte Théophanie: Lundi le 6 janvier à 9.30h.
- La Divine Liturgie de la sainte Théophanie: Lundi le 6 janvier à 11h, **Suivie par la Bénédiction de l'eau.**

شهر كانون الأوّل هو شهرعضويّة القديس إغناطيوس الأنطاكي:

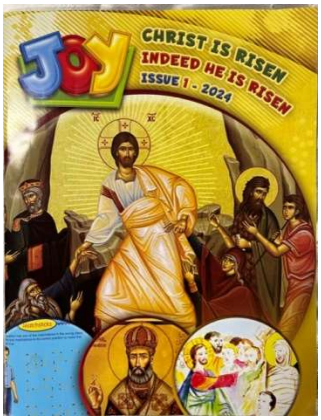
شهر كانون الأوّل هو شهر عضويّة القدّيس إغناطيوس الأنطاكي، ومطلوب من الأعضاء المنتسبين للعضويّة في كنيستنا، تثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضويّة طيلة آحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضويّة التي تحقّقت والتي ستتحقّق، التطواف بصواني التبرّعات في القدّاس، التبرّع بالقهوة والمرطّبات وغيرها في قاعة الكنيسة بعد القدّاس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضويّة.

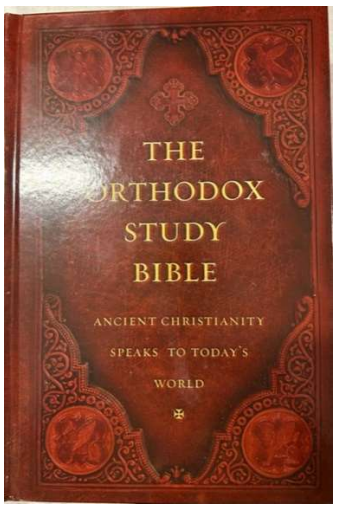
Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche:

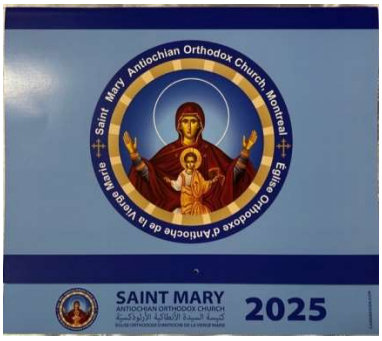
Durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et d'offrir du café et des boissons pour la paroisse et à encourager d'autres personnes de devenir membre de l'organisation.

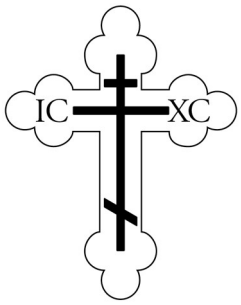
هدايا قيّمة لعيد الميلاد

لمزيد من التفاصيل الرجاء الأتصال بالمكتب: 514-858-7004









تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- **لصحة وتوفيق وتسيير امورهم:** حبيب خرسا وعائلته، ميشلين خرسا وعائلتها، رينيه كريدي.

- **لصحة وتوفيق وتسيير امورهم:** جوزيف سلوم، سناء، جورج، جنا، ديمتري سلوم، نيكول أندرسون، سلمى فريحة وعائلتها.

ذكرانيات

- **ذكرانية لراحة** نفس عبيد الله السابق رقادهم حنا خرسا، نعيم ناصح، جورج خرسا، انطوانيت معلوف، شكرالله معلوف، غادة معلوف مقدمة من حبيب خرسا وعائلته.

- **ذكرانية لراحة** نفس عبيد الله السابق رقادهم: جريس وسلمى سلوم، أميل فريحة.